

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ
Е.В. Торопова
15.05.2017 г.



СПЕЦПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.



РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой АЯ
Е.Ф. Жукова
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
Е.Е. Розе
05.05.2017 г.



ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ

Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ

Л.А. Иванова



Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области специализированного перевода (экономического, научно-технического и литературно-художественного) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи УМ:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления об особенностях специализированного письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области специализированного письменного перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода).

2) развивающие:

- развитие навыков переводческого анализа специализированных текстов и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические знания;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для получения лингвистической информации.

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве.

1 Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Спецперевод (первый иностранный язык)» относится к модулям по выбору вариативной части Блока 1. Так как экономический, научно-технический и литературно-художественный переводы формируют одни и те же компетенции, обладают значительным сходством в методике преподавания, используют одинаковые оценочные средства, то они объединены в один модуль «Спецперевод (первый иностранный язык)» как три учебных элемента модуля.

Изучение модуля «Спецперевод» базируется на знаниях, полученных в результате освоения модуля «Основы языкознания», «Теория перевода», «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Второй иностранный язык (практический курс)», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка» и др. Данный модуль закладывает основу для изучения прохождения переводческой и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

2 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование следующих профессиональных компетенций (ПК):

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Перечисленные компетенции формируются на базовом уровне при освоении УЭМ1 Спецперевод: экономический и на повышенном уровне при освоении УЭМ2 Спецперевод: научно-технический и УЭМ3 Спецперевод: литературно-художественный.

В результате освоения УЭМ1 студент должен знать, уметь и владеть:

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Знать | Уметь | Владеть |
|-----------------|------------------------------|--|---|---|
| ОПК-20 | базовый | специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации; | этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав; | системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных; |
| ПК-7 | базовый | коммуникативную структуру текста; коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; | определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают; | в основном методикой предпереводческого анализа; |
| ПК-8 | базовый | общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; русские поисковые машины и системы, такие как Alta Vista, HotBot или Northern Light, | использовать различные поисковые системы и Internet; | предпереводческим анализом; |

| | | | | |
|-------|---------|--|---|--|
| | | используемые для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; | | |
| ПК-9 | базовый | понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; | отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае; | стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; |
| ПК-10 | базовый | особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с двух иностранных языков на родной и при переводе базовых информативных текстов с родного языка на два иностранных; | выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе текстов с двух иностранных языков на родной (для информативных и экспрессивных текстов) и при переводе с родного языка на два иностранных для информативных текстов; | навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, распознаёт имплицитную экстралингвистическую информацию при переводе текстов с двух иностранных языков на родной (для информативных и экспрессивных текстов) и с родного на два иностранных (для информативных текстов); |
| ПК-11 | базовый | специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; | использовать возможности как минимум двух текстовых редакторов для создания, просмотра базовых типов текстов и документов; | основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов; |

В результате освоения УЭМ2 и УЭМ 3 студент должен знать, уметь и владеть:

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Знать | Уметь | Владеть |
|-----------------|------------------------------|---|--|---|
| ОПК-20 | повышенный | основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; | работать с информацией и библиографическими источниками; | основами современной информационной и библиографической культуры; |

| | | | | |
|------|------------|--|--|---|
| ПК-7 | повышенный | взгляды переводоведов на предпереводческий анализ; различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный). | видеть исходный текст как единое целое (определить его тип и стиль); находить дополнительные экстралингвистические данные; выявить элементы текста, вызывающие наибольшие трудности, подобрать способы перевода для их преодоления; найти «шаблонные» тексты на языке оригинала и перевода, принадлежащие к тому же функциональному стилю и жанру для облегчения работы; определить возможные изменения в цели коммуникации по требованию заказчика перевода; использовать предпереводческий анализ в профессиональной деятельности. | способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности. |
| ПК-8 | повышенный | способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различные типы информации. | вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. | методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности. планированием поиска в Интернете; |
| ПК-9 | повышенный | взгляды ученых на проблему переводимости / непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами. | применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе. | методикой достижения эквивалентности перевода. |

| | | | | |
|-------|------------|--|--|---|
| ПК-10 | повышенный | алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов (два иностранных языка). | локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка). | навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка). |
| ПК-11 | повышенный | возможности использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов. | пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов | профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм). |

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

для очной формы обучения

| Учебная работа (УР) | Всего | Распределение по семестрам | | | Коды формируемых компетенций |
|--|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------|--|
| | | 6 | 8 | 8 | |
| Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ) | 9 | 3 | 3 | 3 | |
| Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): - практические занятия - аудиторная СРС - внеаудиторная СРС | 324 162 27 162 | | | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ1 Экономический перевод - практические занятия - аудиторная СРС - внеаудиторная СРС | | 108 54 9 54 | | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ2 Научно-технический перевод - практические занятия - аудиторная СРС - внеаудиторная СРС | | | 108 54 9 54 | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ3 Литературно-художественный | | | | 108 | ОПК-20 |

| | | | | | |
|---|--|-------|-------|---------------|--|
| перевод - практические занятия - аудиторная СРС - внеаудиторная СРС | | | | 54 9 54 | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| Аттестация: зачет | | зачет | зачет | зачет | |

для очно-заочной формы обучения

| Учебная работа (УР) | Всего | Распределение по семестрам | | | Коды формируемых компетенций |
|--|-------------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|--|
| | | 6 | 8 | 8 | |
| Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ) | 9 | 3 | 3 | 3 | |
| Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): - практические занятия - внеаудиторная СРС | 324 54 270 | | | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ1 Экономический перевод - практические занятия - внеаудиторная СРС | | 108 30 78 | | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ2 Научно-технический перевод - практические занятия - внеаудиторная СРС | | | 108 30 78 | | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| УЭМ3 Литературно-художественный перевод - практические занятия - внеаудиторная СРС | | | | 108 30 78 | ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 |
| Аттестация: зачет | | зачет | зачет | зачет | |

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ1 Экономический перевод

- 1. Общая характеристика текстов экономической направленности и функционального стиля делового языка.** Предпереводческий анализ экономического текста. Выявление переводческих трудностей.
- 2. Использование различных способов перевода в экономическом переводе.** Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод. Слова-реалии.

Перевод безэквивалентной лексики. Перевод названий и имен собственных. Ложные друзья переводчика.

3. **Переводческие трансформации.** Лексико-семантические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Нейтрализация. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий. Смысловое (логическое) развитие. Целостное преобразование.

4. **Лексико-грамматические проблемы перевода экономического текста.** Перевод атрибутивных конструкций. Эллипсис в экономическом языке и его перевод. Особенности заголовков и их перевод. Антонимический перевод.

5. **Употребление экономических терминов и способы их перевода.**

6. **Перевод аббревиатур, акронимов.**

7. **Стилистические особенности экономического текста.** Фразеологические единицы в деловом языке и их перевод. Экономический слэнг и его перевод. Употребление эвфемизмов в экономическом языке и их перевод. Неологизмы в деловом языке и способы их перевода. Элементы художественной речи в деловом языке. Прием компенсации.

8. **Перевод заимствований в экономическом тексте.** Перевод американских заимствований. Перевод латинизмов.

9. Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.

Экономический перевод (немецкий язык)

Тема 1: Предпереводческий анализ текста

Общая характеристика текстов экономической направленности и функционального стиля делового языка. Предпереводческий анализ экономического текста. Выявление переводческих трудностей. Перевод аббревиатур. Передача имен собственных при переводе. Перевод заголовков. Выражение количественных отношений.

Тема 2: Способы перевода экономических текстов

Использование различных способов перевода экономических текстов: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод. Слова-реалии. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческие трансформации.

Тема 3: Грамматические проблемы перевода экономических текстов

Konjunktiv и его перевод. Сходство и различие немецкого [Konjunktiv](#) и русского сослагательного наклонения. Структурные преобразования при переводе: изменение субъектно-объектных отношений (Passiv). Перевод предложений с Partizip I, Partizip II, с конструкцией zu + Partizip I. Перевод распространенных определений. Возможные способы перевода инфинитивных конструкций. Модальные конструкции haben / sein + zu Infinitiv, sich lassen + Infinitiv. Трудности перевода сложносочиненных предложений с парными союзами и отдельных видов сложноподчиненных предложений.

Тема 4: Лексические проблемы перевода

«Ложные друзья» переводчика. Перевод инфинитивных конструкций с глаголами brauchen, glauben, pflegen, scheinen, verstehen, wissen. Модальные глаголы. Указательные местоимения в самостоятельной функции. Перевод фразеологических оборотов и устойчивых словосочетаний.

Тема 5: Экономические термины

Способы перевода экономических терминов. Перевод аббревиатур и акронимов экономического характера. Перевод заимствований и интернационализмов в экономических текстах.

Тема 6: Реферирование и аннотирование

Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.

УЭМ2 Научно-технический перевод

1. Введение. Необходимость изучения особенностей и методов перевода научно-технической литературы и научно-технической терминологии, получения навыков перевода технических текстов. Словари и вспомогательная литература.

2. Основы грамматики.

2.1 Стандартный порядок слов в предложении. Фразовое выделение. Порядок расположения прилагательных и наречий. Расположение прилагательных. Расположение наречий. Перевод временных форм. Согласование времен. Перевод ряда существительных. Употребление предлогов.

2.2 Страдательных залог. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Приемы перевода страдательного залога.

2.3 Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов, с перфектным инфинитивом.

2.4 Сослагательное наклонение. Перевод сослагательного наклонения в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия, вводимых специальными союзами.

2.5 Причастие. Перевод простых причастий настоящего и прошедшего времени. Перевод сложных причастий. Объектный причастный оборот.

2.6 Независимый причастный оборот. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.

2.7 Герундий. Перевод конструкций простого герундия. Перевод перфектной формы герундия. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях Перевод герундия с различными предлогами.

2.8 Инфинитив. Перевод инфинитива в функции подлежащего и сказуемого. Инфинитив в функции определения. Перевод инфинитива в функции обстоятельства. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод «расщепленного» инфинитива. Эллиптические конструкции и их перевод. Употребление герундия или инфинитива. Случаи, когда употребляется герундий. Когда употребляется инфинитив. Как герундий, так и инфинитив.

2.9 Перевод множественного числа. Устойчивые словосочетания. Согласование подлежащего и сказуемого. Множественное число в последовательности существительных.

2.10 Отрицательные конструкции. Антонимический перевод. Перемещение показателя отрицания. Особенности употребления некоторых предлогов

2.11 Многофункциональные слова. Многофункциональные слова в научно-технической литературе и способы их перевода. Перевод местоимений. Перевод временных союзов.

2.12 Перевод союзов и союзных слов. Перевод союзов. Перевод союзных слов. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Сложные наречия и их перевод. Перевод составных союзов и предлогов.

2.13 Употребление артиклей. Неопределенный артикль. Нулевой артикль (артикль отсутствует). Определенный артикль. Артикль и собственные имена. Артикли и герундий. Артикль и неисчисляемые существительные.

2.14 Пунктуация. Употребление запятой. Точка с запятой, двоеточие, тире, кавычки, апостроф, скобки, точка и многоточие.

3. Типы научно-технической литературы. Особенности технической документации как материала для перевода. Характерные черты англоязычного и русскоязычного научно-технических стилей. Слова со специфичным техническим переводом. Особенности перевода текстов по программным продуктам, компьютерная терминология.

4. Научно-технические термины и их перевод. Понятие о термине. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Многокомпонентные термины-словосочетания.

5. Перевод названий. Перевод названий фирм: транскрибирование, непосредственное включение имени компании в перевод. Перевод русских названий научно-исследовательских институтов. Перевод ситуаций, если в название института включены и имя ученого, и место нахождения. Перевод неологизмов. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов: аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения. Простые способы перевода неологизма – транскрипция или транслитерация.

6. Перевод заголовков статей и рекламы. Перевод заголовков научно-технических статей. Учет эллиптического построения английских заголовков с опущением ряда элементов.

7. Перевод собственных имен и географических названий. Основы транскрипции и владение разнообразными приемами передачи иноязычных имен в русском языке. Транскрибирование имен собственных в английском языке. Транскрибирование русских имен и фамилий. Перевод названий географических объектов двумя способами: путем калькирования (пословного перевода) и путем транскрипции.

8. Специальные приемы перевода. Перевод импликаций, т.е. неявных выражений, которые в русском переводе необходимо раскрывать: опущенное существительное, терминологические сочетания. Перевод слов-заменителей. Перевод эмфатического отрицания. Антонимический перевод. Опущения. Синонимические пары.

9. Сокращения и обозначения. Перевод сокращений и акронимов. Сокращения, часто встречающиеся в технической литературе. Единицы измерения. Общепринятые сокращения и обозначения.

10. Перевод патентов. Адекватная передача содержания оригинала патента в соответствии с формой и стилем, принятым для описаний патентов на русском языке. Структура русскоязычного патента на изобретение. Использование фразовых штампов и стандартных фраз. Специфические слова и выражения. Устаревшие обороты, включая архаизмы. Примеры патентов для перевода.

11. Перевод руководств и инструкций. Порядок изложения при переводе руководств и инструкций. Стилль изложения российской инженерно-технической документации. Типичные выражения, используемые в руководствах по эксплуатации. Пример инструкции для перевода.

12. Перевод чертежей. Оформление чертежей. Текстовая часть чертежа, графическая часть чертежа. Перевод текстовых надписей на поле чертежа, перевод спецификации. Некоторые надписи и сокращения, встречающиеся в конструкторской документации на чертежах, в спецификациях и таблицах

13. Рекомендации по переводу и оформлению текста перевода. Рекомендации по методике перевода. Рекомендации по переводу технической документации. Рекомендации по оформлению текста перевода технической документации. Рекомендации по

форматированию текста в программе Microsoft Word. Примеры технических текстов для перевода и оформления.

14. Деловое письмо. Служебная записка. Как написать и оформить деловое письмо. Структура делового письма. Тематические образцы писем. Сопроводительное письмо. Письмо о приеме на работу. Структура письма о приеме на работу. Полезные выражения для использования в сопроводительных письмах, связанных с просьбой о приеме на работу. Резюме.

Научно-технический перевод (немецкий язык)

1. Научно-технический стиль. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических жанров. Разновидности научно-технических текстов. Языковые средства, характерные для научно-технического стиля.
2. Способы достижения адекватности перевода научно-технических текстов. Словарные и речевые соответствия. Простейшие переводческие приемы (подстановки). Специальные приемы достижения адекватности: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, синтаксические трансформации, перераспределение содержания.
3. Термины и терминология. Анализ структуры специализированной терминологии в тексте. Перевод терминов. Интернациональная терминология. Субстантивные композиты. Модели композитов и их перевод в техническом тексте. Наиболее частотные слова как компоненты сложных слов-терминов и их перевод. Устойчивые глагольно-именные словосочетания.
4. Лексико-грамматические проблемы перевода технических текстов. Инфинитивные конструкции. Инфинитив в сочетании с глаголами brauchen, pflegen, scheinen, suchen, verstehen, wissen. Глагол lassen и модальная конструкция sichlassen + Infinitiv. ZuPartizipI в качестве определения. Способы перевода распространенных определений. Konjunktiv в технических текстах. Перевод отдельных видов сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия и их перевод. Предлоги. Устойчивые словосочетания и фразеологические обороты. Употребление пассивной конструкции. Указательные местоимения в самостоятельной функции и их перевод.
5. Сокращения, символы, формулы. Перевод сокращений и акронимов. Единицы измерения. Математические, химические и другие формулы, символы. Перевод простых и десятичных дробей.

УЭМЗ Литературно-художественный перевод

1. Предпереводческий анализ оригинала. Выработка общей стратегии перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводе. Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. Экстралингвистические факторы в переводе (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). Передача этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

2. Художественный текст и перевод. Виды художественного текста. Содержание текста. Виды содержания текста. Связность текста и перевод. Сохранение смысловой емкости текста как задача перевода. Инвариант перевода.

3. Стилистический аспект литературно-художественного перевода. Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности при переводе. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических

средств. Стилистическая компенсация. Индивидуальный стиль автора. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.

4. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение, инверсия, повторы на разных языковых уровнях и др. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

5. Критерии оценки качества литературно-художественного перевода. Редактирование и саморедактирование. Типичные ошибки литературно-художественного перевода. Плагиат и компиляция в переводе.

6. Перевод зарубежной прозы (19-21 вв.)

7. Перевод русской прозы (19-21 вв.)

8. Перевод поэзии (стихотворения, сонеты, песни).

9. Перевод художественных фильмов.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Спецперевод» состоит из трех учебных элементов: УЭМ1 Экономический перевод, УЭМ2 Научно-технический перевод, УЭМ3 Литературно-художественный перевод, которые изучаются в 6 и 8 семестрах.

Модуль включает в себя практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков специализированного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков в середине 6 семестра проводится рубежный контроль по соответствующим разделам программы.

В конце семестра по каждому учебному элементу модуля проводится зачет, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой

системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников»

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля
представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходим проектор и компьютер для демонстрации лекций-презентаций и компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления перевода.

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Спецперевод (первый иностранный язык)»

Учебный модуль «Спецперевод (первый иностранный язык)» состоит из трех учебных элементов: УЭМ1 Экономический перевод, УЭМ2 Научно-технический перевод, УЭМ3 Литературно-художественный перевод, которые изучаются в 6 и 8 семестрах.

Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить и сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Спецперевод (первый иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии и специальным приемам художественного перевода, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для успешной профессиональной деятельности.

Основной задачей практических занятий является изучение, анализ освоения и закрепление материала модуля на основе рассмотрения типовых примеров. Особое внимание в преподавании спецперевода должно уделяться преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры исходного языка и переводящего языка, и преодолению буквализмов. Кроме того, у студентов необходимо развивать навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Преподавателям следует создавать на занятиях дружескую атмосферу, предлагать интересные и в то же время сложные тексты для сравнительно-сопоставительного анализа. Выслушивать мнение всех студентов и вырабатывать непротиворечивые варианты перевода. Стоит поощрять любые вопросы, несогласия, в то же время учить студентов найти положительные моменты в каждом переводе, выбрать подходящие доводы и подобрать правильные термины для выражения собственного мнения.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков спецперевод должен способствовать:

- более глубокому изучению выразительных средств, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
- обогащению словарного запаса студентов на языке оригинала и перевода;
- развитию навыков письменной литературной речи на РЯ;
- овладению синонимическими ресурсами русского языка;
- развитию навыка сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей текстов на языке подлинника и перевода;
- навыками критического анализа, редактирования переводов.

По окончании курса студенты должны уметь проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, выявлять информацию, которая подлежит передаче при переводе, обладать навыками проведения своей стратегии перевода текста, исходя из его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом экстралингвистических факторов.; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения, использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации, профессионально пользоваться толковыми двуязычными, специальными словарями и справочниками; овладеть навыками работы на ПК, знать правила оформления переводов, иметь представление о переводческой этике.

Каждый учебный элемент модуля заканчивается зачетом. Специфика УЭМЗ Литературно-художественный перевод состоит в том, что ЛХП является творческой деятельностью, предполагающей наличие писательского таланта, которым могут обладать не все студенты. Его невозможно сформировать за столь короткий срок. В связи с этим оценке в данном УЭМ подлежат компетенции, основанные, прежде всего, на сравнительно-сопоставительном анализе профессиональных переводов. Каждый студент делает презентацию собственного сравнительно-сопоставительного анализа художественного текста и его перевода, выполненного профессиональным переводчиком. Оценивается глубина анализа, правильное использование терминологии, умение оценить качество перевода и предложить свои варианты перевода, если возникает необходимость, отстоять свою точку зрения, используя знания, полученные в курсе литературно-художественного перевода. Объем текста для анализа 4-5 страниц (1 страница - 1800 знаков с пробелами). Баллы за семестр предполагают сумму баллов за творческое задание (презентацию), за работу на занятиях, за самостоятельный письменный перевод художественного текста на русский язык. Контрольными точками являются доклады (сообщения), устные опросы, письменный перевод и творческое задание.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. требующие длительной подготовки круглые столы, где студенты выступают с сообщениями по темам;
4. мультимедийные презентации творческого задания;
5. выполнение тренировочных и творческих заданий по проблеме;
6. перевод с помощью компьютерных автоматизированных программ.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей образовательного процесса по данному модулю и является обязательной для каждого студента. Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов, выполнение творческих заданий). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится половина всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС

- Подготовка к практическим занятиям - письменный перевод текстов, выполнение упражнений учебника, подготовка к устному опросу.
- Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам, подготовка сообщений.
- Составление конспектов по каждой теме.
- Работа со словарями.
- Работа со справочниками и энциклопедиями.
- Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
- Выполнение собственного перевода и его оформление в текстовом редакторе с помощью компьютера.
- Выполнение творческого задания и подготовка его презентации.
- Изучение терминологии и работа над расширением запаса слов.

Основная литература

Учебники и учебные пособия:

1. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. М., 2010. - 254 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: учеб. пособие. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.
3. Попов С.А. Научно-технический перевод: учеб. пособие / [Электронная версия] С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. – 271 с. Режим доступа: <https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267>
4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М., 2009. – 315 с.
5. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб., 2008. – 294 с.

Учебно-методические пособия

6. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: учебно-методическое пособие / Розе Е.Е.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2008. – 59 с. <https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-116>

7. Попов С. А. Научно-технический перевод: учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. – 310 с.
8. Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: Учеб. пособие / Новгород. гос. ун-т им.Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2007. – 152 с.

Дополнительная литература

9. Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов: Учеб.пособие для вузов. 2-е изд., доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 238 с.
10. Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб.пособие для вузов по спец. "Пер. и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур. коммуникации". М., 2008. - 367с. 5 экз.
11. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: Учеб. пособие. - 2-е изд. - М., 2009. – 383с.
12. Гарбовский Н. К. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык: учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова, Высш. шк. перевода. - М.: Издательство МГУ им. М.В. Ломоносова, 2006. – 299 с. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учеб. пособие. - СПб., 2009.

Рекомендованная литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. – 172 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия, 2006. – 346 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учеб. пособие для вузов. - СПб.: Инъязиздат, 2006. – 110 с.
5. Английский язык: Курс перевода: Кн.для преподавателей. - М.;Ростов н/Д : МарТ, 2005. – 286 с.
6. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 240 с.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие / Ун-т Рос. Акад образования. - 2-е изд., испр.и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. – 207 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учеб. для вузов. - 2-е изд. - М.: Издательство МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007. – 542 с.
9. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: Каро, 2006. – 360 с.
10. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from english into russian: Учеб. пособие. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. – 286 с.
11. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учеб. пособие. - СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.
12. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учеб. пособие по пер. с нем. яз. на рус. и с рус.яз.на нем. - СПб. : Антология, 2007. – 559 с.

13. Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи: С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз.: Учеб. пособие для вузов. - М.: Р.Валент, 2005. – 415 с.
14. Зражевская Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : Учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1986. – 239 с.
15. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л. Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 95 с.
16. История теории перевода в Германии с VIII по начало XIX века: Учеб.-метод. пособие / Сост. Т.В. Васильева; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. – 68 с.
17. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб. пособие. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
18. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учеб. - СПб.: Инъязиздат, 2006. – 535 с.
19. Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода: (На материале англ. яз.): Метод. указ. / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. – 20с.
20. Кво Чу Кин. Технологии перевода = Translation and technology: учеб. пособие для вузов / Ч. К. Кво; пер. с англ. и науч. ред. А. Л. Семенова. - М.: Академия, 2008. – 251 с.
21. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практик. курс. - М.: АСТ:Восток-Запад, 2008. – 636 с.
22. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р.Валент, 2006. – 507 с.
23. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. – 158 с.
24. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158 с.
25. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб.пособие по нем.яз.для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2006. – 316 с.
26. Крушник БС., Осипова Т.В. Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский. – М., 2001.
27. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика): Учеб. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. – 311 с.
28. Ланчиков В.К. Мир перевода-б: Трудности перевода в примерах: Практич. пособие для студентов III-IV курсов. - 2-е изд. - М.: Р.Валент, 2004. – 60 с.
29. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие: Для студентов перевод. фак. вузов. - М.: Академия, 2003. – 190 с.
30. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учеб. пособие по англ. яз. - М.: Высшая школа, 2006. – 255 с.
31. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык: спец. «Перевод и переводоведение» : направл. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер и др. ; под ред. Дирка Бретшнайдера и Штефана Вальтера ; Нем. культ. центр им. Гете ; Германская служба акад. обменов ; Фонд им. Роберта Боша. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с.
32. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. - 271 с.

33. Практикум по развитию навыков перевода с английского языка на русский / Авт.-сост. Гаврилова Т.Ю.: Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. – 41 с.
34. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. – 59 с.
35. Сдобников В.В. Теория перевода: Учеб. для лингв. вузов и фак. иностр. яз. / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 444 с.
36. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – 223 с.
37. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: Учебник. - Ростов н/Д.: Феникс, 2009. - 343 с.
38. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.
39. Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. - СПб.: Питер, 2008. – 158 с.
40. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. – 173 с.
41. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения : Науч.-метод.пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 319 с.
42. Чужакин А.П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон: Для V курса переводческих фак. - М.: Р.Валент, 2005. – 271 с.
43. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр.и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 204,[2]с.
44. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: Учеб.пособие. - СПб.: Издательство "СПБКО", 2008. – 158 с.
45. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 71 с.
46. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X, - 304 p.
47. Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p.
48. Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p
49. Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p
50. Robinson Douglas. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII,301 p
51. Routledge encyclopedia of translation studies / Ed.by Mona Baker;Assisted by Kirsten

Формы оценки качества освоения студентами программы учебного модуля:

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра (осуществляется на каждом занятии и включает в себя проверку домашних заданий, письменный перевод, работа с источниками (проводится в часы аудиторной СРС); рубежный (только для УЭМ1) на девятой неделе 6 семестра – перевод письменного текста экономической тематики объемом не более 1000 знаков (проводится на девятой неделе семестра в часы аудиторной СРС); семестровый по

окончании изучения каждого УЭМ - письменный перевод текста на русский язык объемом не более 1800 знаков, проводится в часы аудиторной СРС в конце семестра в компьютерном классе с возможностью выхода в Интернет в течение 2 аудиторных часов.

При оценке устных ответов студентов по модулю учитываются следующие критерии:

- Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
- Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
- Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
- Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Примерные вопросы для устного опроса для УЭМ2 (Научно-технический перевод)

1. Особенности технической документации как материала для перевода.
2. Характерные черты научно-технических стилей.
3. Слова со специфичным техническим переводом.
4. Особенности перевода текстов по программным продуктам, компьютерная терминология.
5. Научно-технические термины и их перевод.
6. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
7. Последовательность перевода терминов-словосочетаний.
8. Многокомпонентные термины-словосочетания.
9. Перевод названий фирм.
10. Перевод русских названий научно-исследовательских институтов.
11. Перевод неологизмов.
12. Перевод заголовков научно-технических статей и рекламы.
13. Перевод собственных имен и географических названий.
14. Специальные приемы перевода.
15. Перевод сокращений, обозначений и акронимов.
16. Единицы измерения.
17. Общепринятые сокращения и обозначения.
18. Перевод патентов.
19. Перевод руководств и инструкций.
20. Перевод чертежей.
21. Перевод текстовых надписей на поле чертежа, перевод спецификации.
22. Рекомендации по переводу и оформлению текста перевода.
23. Перевод литературы по персональным компьютерам.
24. Перевод текстов по Интернет и электронной почте.
25. Перевод текстов по механике.
26. Перевод текстов по радиоэлектронике.
27. Как написать служебную записку.
28. Как написать и оформить деловое письмо. Структура делового письма. Тематические образцы писем.
29. Как написать сопроводительное письмо.
30. Как написать письмо о приеме на работу.
31. Полезные выражения для использования в сопроводительных письмах, связанных с просьбой о приеме на работу.
32. Как написать резюме.

Примерные вопросы для устного опроса по УЭМ3

1. Из чего состоит алгоритм работы переводчика?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Что такое анализ текста оригинала?
4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала?
5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
12. Что такое фоновые знания?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
14. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
15. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
16. Что предполагает работа со справочной литературой?
17. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
18. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
19. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
20. Что определяет выбор приемов перевода?
21. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
22. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
23. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
24. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
25. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?

Доклад

Цель данного оценочного средства – обучение навыкам самостоятельной работы, научного анализа источников, оценка уровня владения студентами учебным материалом. Доклад представляет собой публичное выступление студентов по заданной проблеме.

Примерные темы докладов по УЭМ 3

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Лексические трансформации.
3. Грамматические трансформации.
4. Стилистические трансформации.
5. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
6. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
7. Перевод свободных словосочетаний.
8. Реалии и способы их перевода.
9. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование).
10. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
11. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.

12. Ложные друзья переводчика.
13. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
14. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
15. Передача существительных в атрибутивной функции.
16. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов.
17. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
18. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
19. Перевод степеней сравнения прилагательных.
20. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
21. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
22. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
23. Пассивное значение и особенности его перевода.
24. Особенности передачи сослагательного наклонения.
25. Передача различных видов предикатов в переводе.
26. Отражение в переводе актуального членения предложений в иностранном и русском языках.
27. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
28. Когезия в языках, ее учет при переводе.
29. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
30. Передача функционального аспекта сообщений.
31. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
32. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. Общестилистические модификации при переводе.
33. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
34. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
35. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.
36. Перевод безэквивалентной лексики.
37. Перевод игры слов и каламбуров.
38. Передача прагматического значения при переводе.
39. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
40. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Примерные тексты для письменного перевода УЭМ1 Экономический перевод

THE BEST STRATEGY MUST BUILT ON THE PAST

Companies that jettison their history risk repeating errors but hobbling their advance.

Every company used to have one. The curmudgeon whose habitual contribution to the strategy discussion was a slow intake of breath, a shake of the head, and a gloomy judgment on the latest plan: “We tried that in 1980: complete disaster.”

I say “used to” because now few employees have such perspective. Even those who do would be brave to voice it. Most executives sense the only way to avoid being overtaken by younger, nimbler competitors is to throw out the baggage of history and accelerate away from the past. For “institutional memory”, read “institutional inertia”.

The fast-moving forward-facers are only half-right. Strategy is the art of choosing the right path ahead. But companies that jettison their past altogether risk not only repeating historical errors but hobbling their advance.

Companies must learn four main lessons from their history.

First: use history but be prepared to lose the parts that no longer serve your purpose.

Handelsbanken – in contrast to banking rivals that seem afflicted by chronic short-term memory loss – keeps 140 years of board minutes in its basement, and, as the Swedish bank’s chief executive told the Financial Times, uses the archive to teach young managers to beware of periodic crises. Yet Handelsbanken would be uncompetitive if it still operated a late 19th century business model. Likewise, the FT, which celebrates its 125th anniversary this week, would struggle to meet readers’ needs if it were still produced on an 1888 printing press.

Second: times and people change but traditions remain.

George Yip, management professor at CEIBS and co-author of Strategic Transformation , says a long history “gives a company more self-confidence and it produces less politics and more commitment” from staff. But managers must constantly reinvent variations on their companies’ historical success if they are to sustain lasting positive corporate traditions.

Third: keep filtering history for “weak signals” that can guide your company.

“Learning from history requires the ability to synthesise and form patterns from different kinds of data,” veteran executive Don Young writes in his new book Enterprise Rules , about how companies can rediscover fundamental values. “People weak in this ability – and therefore unable to learn from history – will never be good strategists and are unlikely to make good leaders in a complex world.”

Seen through a modern lens, the past can be as dynamic as the future. Even the in-house curmudgeon’s litany of forgotten failures may contain a list of potential successes that were merely launched before their time. Dotcoms based on video or music streaming foundered in 2000 but revived when faster broadband and always-on mobile devices gave new life to old advertising and subscription models.

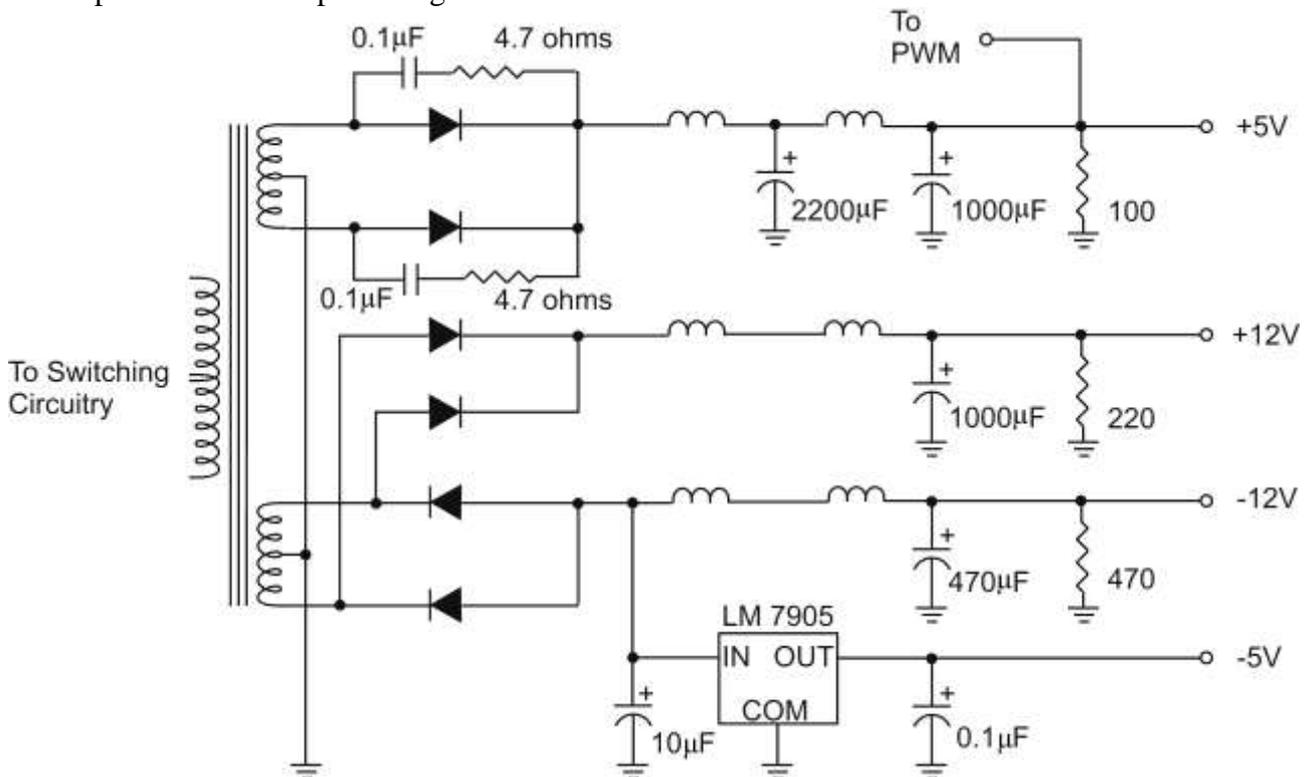
Finally, be careful not to confuse wistfulness with a legacy of purpose.

Too many companies think of their history just as an excuse for anniversary celebrations or as the source for values that are as lifeless as the founders under whose portraits they are displayed. Any institution that clings too firmly to past glories, without reflecting on their relevance to the present, will itself end up as history.

УЭМ2 Научно-технический перевод

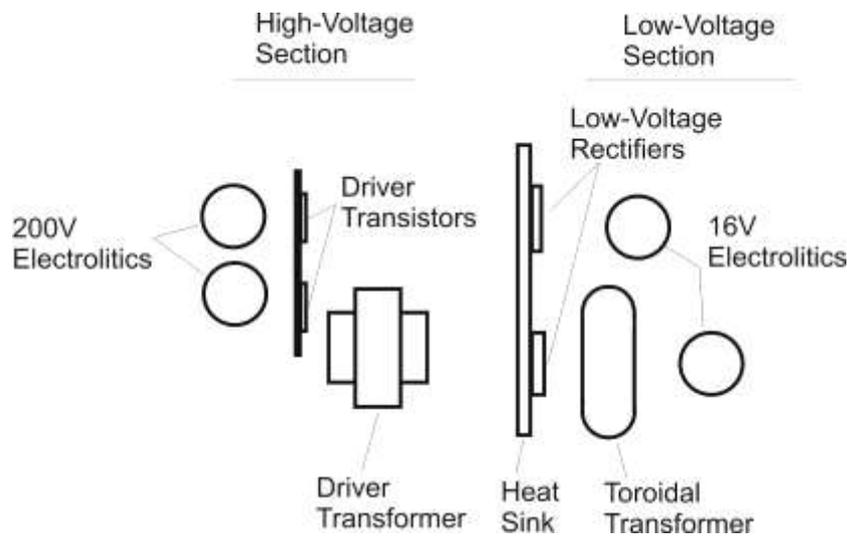
PC Power Supply Repair

The low-voltage section of the power supply is a very simple rectifier, L-section filter design which provides four output voltages:



Key to the success of this design is a multiple secondary power transformer. There is a 5-volt winding and a 12-volt winding. In high-power supplies (250 watts and larger), there are usually two five-volt windings that are paralleled for higher output current—yet treated as a single winding.

Each winding has a grounded center tap to permit full wave rectification using just two diodes (full wave bridge rectifiers need four diodes). The direction of the rectifiers determines the polarity of the output voltage. Common cathodes are positive, and common anodes are negative. Because of its high current requirements, the +5-volt rectifier is usually an array of parallel Schottky diodes in a single package that mounts on a heat sink. The 5-volt output is often derived from the 12-volt rectifier via an IC regulator (typically an LM7905 equivalent) rather than from the five-volt transformer winding. The output of the rectifiers is filtered first by an inductor, called a choke, then by a heavyduty electrolytic capacitor. In some designs, the five-volt line is double-filtered to reduce ripple by cascading two L-section filters on the output. Invariably, a bleeder resistor is placed across the output to discharge the capacitors after power off. The most common cause of low-voltage failure is a shorted rectifier. If one blows, so does its companion, which forces you to replace them as a package deal. Second on the hit list is a shorted capacitor, which usually does less overall damage. Most of the time, the failure is limited to just one output line, but there's no guarantee. The first step is to locate the shorted components. For this operation you need access to the bottom side of the printed circuit board. Be careful not to damage other components in the process. For example, twisting and turning the board too many times can cause attached wires to break loose. Then you have to first locate the affected parts on the circuit board:



An ohmmeter is a good way to probe suspected areas for shorted devices. It's virtually impossible to tell the difference between a shorted diode and a shorted capacitor without removing one or the other. Since the rectifier is the most likely culprit and the easier to remove (the electrolytics are glued in place), you can start there.

The +5-volt and +12-volt diodes are most likely nestled inside a transistor case mounted on a heat sink. The bigger one is the +5-volt rectifier, and the smaller one is the +12-volt rectifier. The negative-voltage rectifiers are individual diodes typically in a DO-41 case. With the suspect rectifier or diodes in hand, do a resistance check of the defective voltage output line again. If the reading is within the normal range, trash the old part or parts and replace with new. (If the new diodes come in an axial-lead package, typically DO-41, solder them on the trace side of the circuit board instead of the component side. It's a lot easier.) If the output still shows a short, yank the electrolytic and check again. If the output is still shorted, make sure you're pulling the right teeth. Exact replacement parts always cost more than generics, so go with the generic. You can get "universal" replacements from GE, RCA, and Philips ECG. Unfortunately, they're almost as expensive as the original. For the +5-volt rectifier, I recommend the MBR series from General Instruments and Motorola (available from Digi-Key and Allied Electronics, respectively). The +12-volt rectifier is a dual Schottky device that's available from several vendors, and generally sells for a buck or two. The negative voltage rectifiers must be fast recovery diodes, like a 1N4933. Replacement electrolytic capacitors are as close as your local Radio Shack. When the voltage line has a three-terminal IC voltage regulator, check the resistance between both the input and the output to ground. If only the output pin is shorted, the output capacitor is bad. If only the input pin is shorted, the rectifiers are bad. If both are shorted, the chance is both the diodes and the IC are shorted. To verify this theory, remove the IC and check the resistance again. If it reads okay, replace the semiconductors. The re-placement for the -5-volt IC voltage regulator is an LM7905.

If the new fuse blows when you apply power, there's a problem in the high-voltage section. We know this because the low-voltage section has an automatic shutdown circuit that reacts a lot faster than the fuse; that is, a low-voltage problem disables the power supply long before the fuse has time to blow. That doesn't necessarily mean the low-voltage outputs are okay, because failure of the -12-volt line can cause cascading damage that goes all the way back to the high-voltage section.

The high-voltage section is divided into two parts: the high-voltage power supply and the switching circuit. Most high-voltage failures occur in the switching circuit. If the fuse has a "mirrored" look to it, you can bet the farm that at least one of the two switching transistors is shorted. Typically they perish as a couple. These transistors are mounted on the heat sink(s) closest to the two largest electrolytic capacitors. With the red probe of a VOM on the collector of the first transistor, check the collector-to-emitter resistance, then the collector-to-base resistance. If a short is found, replace both the transistor and the damper diode that's across its

emitter-collector. You can use a Motorola MJE13009 for the power transistor and a 1N4937 for the damper diode.

You should also replace the low-value resistor that's in series with the transistor's base. This resistor is often used as a fusible link that goes puff when the switcher fails. Its purpose is to protect other components in the chain from harm. If the resistor is burned beyond recognition, you can replace it with any 1/4-watt resistor with a value of 1 to 10 ohms (the exact value isn't important). Sometimes, though, even the fusible isn't fast enough to prevent damage. So before installing the new parts, it's wise to check out the pulse shaper network (typically a resistor-diode-capacitor combination) associated with the base circuit, too. A quick way to test all three components at once is to treat the network like a single diode, checking it as a whole for shorts and opens.

Now repeat the procedure for the second switching transistor. The high-voltage supply is a simple voltage doubler with an output of about 300 volts. While this section rarely fails on its own, a shorted switching transistor can wipe out the bridge rectifier in an instant. Check the AC input for shorts, and replace the entire bridge if a short is found. Bridges can be either discrete diodes or a large, rectangular module, and you can find suitable replacements from Radio Shack. There's probably a one-ohm resistor in line with the AC input that needs to be checked, too. On the outside chance that one of the doubler capacitors is shorted, do a resistance check of each. When powered from a 220-volt AC power source, the capacitors serve as voltage dividers to provide an artificial ground. Consequently, the capacitance and ESR (equivalent series resistance) values of the capacitors are critical when operating from a 220-volt line and have to be evenly matched, otherwise the switching voltages will be uneven. As electrolytics age, both the capacitance and ESR changes. If the mismatch is too great, one voltage could exceed the limits of the switching transistor, which can start parts a-poppin'. You can check the voltage balance with a VOM. Always replace both capacitors, not just one, and use a good grade capacitor, like the Panasonic TSU series.

УЭМЗ Литературно-художественный перевод

THE FAMILY MEADOW

By John Updike

...The sun, reaching toward noon, domineers over the meadow; the shade of the walnut tree grows smaller and more noticeably cool. By noon, all have arrived, including the Dodge station wagon from central Pennsylvania, the young pregnant Wilmington cousin who married an airline-pilot, and the White Plains people, who climb from their car looking like clowns, wearing red-striped shorts and rhinestone-studded sunglasses. Handshakes are exchanged that feel to one man like a knobbed woodcarving and to the other like a cow's slippery, unresisting teat. Women kiss, kiss stickily, with little overlapping patches of adhesive cheek and clicking conflicts of spectacle rims, under the white unslanting sun. The very insects shrink toward the shade. The eating begins. Clams steam, corn steams, salad wilts, butter runs, hot dogs turn, torn chicken shines in the savage light. Iced tea, brewed in forty-quart milk cans, chuckles when sloshed. Paper plates buckle on broad laps. Plastic butter knives, asked to cut cold ham, refuse. Children underfoot in the pleased frenzy eat only potato chips. Somehow, as the first wave of appetite subsides, the long tables turn musical, and a murmur rises to the blank sky, a cackle rendered harmonious by a remote singleness of ancestor; a kind of fabric is woven and hung, a tapestry of the family fortunes, the threads of which include milkmen, ministers, mailmen, bankruptcy, death by war, death by automobile, insanity. Never far from a farm or the memory of a farm, the family has hovered in honorable obscurity, between poverty and wealth, between jail and high office. Real-state dealers, school-teachers, veterinarians are its noblemen; butchers, electricians, door-to-door salesmen its yeomen. Protestant, teetotaling, and undaring, ironically virtuous and mildly proud, it has added to America's statistics without altering their meaning. Whence, then, this strange joy?

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Спецперевод первого иностранного языка»
семестр 6, 8, ЗЕТ 9, вид аттестации: зачеты, академ. часов: 324, баллов рейтинга: 450

| № и наименование раздела учебного модуля, КП/КР | сем. | № недели | Трудоемкость, ак. час | | | Форма текущего контроля успеваемости (в соотв. с паспортом ФОС) | Максимальное количество баллов рейтинга |
|--|----------|-----------|-----------------------|----------|--------------|---|---|
| | | | Аудиторные занятия | | СРС | | |
| | | | ПЗ | АСРС | | | |
| УЭМ1 Экономический перевод | 6 | | 54/30 | 9 | 54/78 | | 150 |
| 1. Предпереводческий анализ текста | 6 | 1-2 | 6/3 | 1 | 6/9 | ВУ ВУ | 5 5 |
| 2. Способы перевода | 6 | 3-4 | 6/3 | 0,5 | 6/9 | ВУ ПП | 5 10 |
| 3. Переводческие трансформации. | 6 | 5-7 | 6/3 | 0,5 | 6/9 | ВУ ПП | 5 10 |
| 4. Лексико-грамматические проблемы перевода экономического текста. | 6 | 8-9 | 6/3 | 1 | 6/9 | ВУ ПП ПП | 5 10 10 |
| Рубежная аттестация | 6 | 9 | | | | ПП | 10 75 |
| 5. Употребление экономических терминов и способы их перевода. | 6 | 10-11 | 6/3 | 1 | 6/9 | ВУ ПП | 5 10 |
| 6. Перевод аббревиатур, акронимов. | 6 | 12 | 4/2 | 0,5 | 6/8 | ВУ ПП | 5 10 |
| 7. Стилистические особенности экономического текста. | 6 | 13-14 | 8/7 | 1 | 6/8 | ВУ ПП | 5 10 |
| 8. Перевод заимствований в экономическом тексте. | 6 | 15-16 | 4/2 | 0,5 | 6/8 | ВУ ПП | 5 10 |
| 9. Реферирование и аннотирование. | 6 | 17-18 | 8/6 | 1 | 6/9 | ВУ ПП | 5 10 |
| Итоговая аттестация | 6 | 18 | - | 2 | | | 150 |
| УЭМ2 Научно-технический перевод | 7 | | 54/30 | 9 | 54/78 | | 150 |
| 1. Введение. | 7 | 1 | 1/1 | | 1/1 | | |
| 2. Основы грамматики. | 7 | 1-2 | 5/2 | 1 | 5/7 | ВУ | 5 |
| 3. Типы научно-технической литературы. | 7 | 3 | 3/1 | 0,5 | 3/4 | ВУ | 5 |
| 4. Научно-технические термины и их перевод. | 7 | 4-5 | 6/2 | 0,5 | 6/8 | ВУ | 5 |
| 5. Перевод названий. | 7 | 6 | 3/1 | 0,5 | ¾ | ВУ | 5 |
| 6. Перевод заголовков статей и рекламы. | 7 | 7-8 | 6/2 | 0,5 | 6/8 | ВУ ПП | 5 10 |
| 7. Перевод собственных имен и географических названий. | 7 | 9 | 3/1 | 0,5 | ¾ | ВУ | 5 |
| 8. Специальные приемы перевода. | 7 | 10-11 | 6/2 | 0,5 | 6/8 | ВУ ПП | 5 10 |

| | | | | | | | |
|---|----------|-----------|--------------|----------|--------------|----------|------------|
| 9. Сокращения и обозначения. | 7 | 12 | 3/1 | 0,5 | 3/5 | ВУ ПП | 5 10 |
| 10. Перевод патентов. | 7 | 13-14 | 4/1 | 0,5 | 3/5 | ВУ ПП | 5 10 |
| 11. Перевод руководств и инструкций. | 7 | 14-15 | 4/2 | 0,5 | 3/5 | ВУ ПП | 5 10 |
| 12. Перевод чертежей. | 7 | 15 | 3/1 | 0,5 | 3/5 | ВУ ПП | 5 10 |
| 13. Рекомендации по переводу и оформлению текста перевода. | 7 | 16 | 3/1 | 0,5 | 3/5 | ВУ ПП | 5 10 |
| 14. Деловое письмо. | 7 | 17-18 | 4/2 | 0,5 | 4/7 | ВУ ПП | 5 10 |
| Итоговая аттестация | 7 | 18 | - | 2 | 2 | УО ПП | 5 10 |
| Итого | 7 | 18 | | | | | 150 |
| УЭМ3 Литературно-художественный перевод | 8 | | 54/30 | 9 | 54/78 | | |
| 1. Предпереводческий анализ оригинала. | 8 | 1 | 3/1 | 0,5 | 6/8 | УО | 5 |
| 2. Художественный текст и перевод. | 8 | 2-3 | 6/4 | 0,5 | 6/9 | УО ПП | 5 10 |
| 3. Стилистический аспект литературно-художественного перевода. | 8 | 4-5 | 6/5 | 0,5 | 6/8 | УО ПП | 5 10 |
| 4. Средства выражения экспрессии при переводе. | 8 | 6-7 | 6/4 | 0,5 | 6/8 | УО ПП | 5 10 |
| 5. Критерии оценки качества литературно-художественного перевода. | 8 | 8-9 | 6/5 | 1 | 6/9 | УО ПП | 5 10 |
| 6. Перевод зарубежной прозы | 8 | 10-13 | 12/6 | 1 | 6/9 | Д ПП | 35 10 |
| 7. Перевод русской прозы | 8 | 14-15 | 6/4 | 1 | 6/9 | ПП | 10 |
| 8. Перевод поэзии. | 8 | 16-17 | 6/4 | 1 | 6/9 | ПП | 10 |
| 9. Перевод художественных фильмов | 8 | 18 | 3/1 | 1 | 6/9 | ПП | 10 |
| Итоговая аттестация | 8 | 18 | - | 2 | | ПП | 10 |
| Итого | | | | | | | 150 |
| ИТОГО | | | | | | | 450 |

ВУ – выполнение упражнений; УО – устный опрос; Д – доклад; ПП – письменный перевод

Для УЭМ1 на рубежной аттестации (9 неделя 6 семестра) выставляются баллы:

«зачтено»: 38-75 баллов

«не зачтено» (менее 50%): менее 38 баллов.

Для итоговой (семестровой) аттестации по каждому УЭМ баллы выставляются по шкале:

«зачтено»: 75-150 баллов

«не зачтено» (менее 50%): менее 75 баллов

Технологическая карта
УЭМ 1 Экономический перевод (немецкий язык)
учебного модуля «Спецперевод первого иностранного языка»
семестр: 6; ЗЕТ: 3; вид аттестации: зачет
академических часов: 54, баллов рейтинга: 150

| № и наименование раздела учебного модуля | се- ме- стр | № недел и | Аудиторные занятия | | СРС | Форма текущего контроля | Макс. кол-во баллов рейтинга |
|---|-------------------|-----------------|--------------------|----------|-----------|-------------------------|------------------------------|
| | | | ПЗ | АСРС | | | |
| УЭМ 1 Экономический перевод (немецкий) | 6 | 1-18 | 54 | 9 | 54 | | 150 |
| <u>Тема 1:</u> Предпереводческий анализ текста | 6 | 1-3 | 9 | 1 | 4 | ВУ ПП Тест 1 | 5×3=15 5 5 |
| <u>Тема 2:</u> Способы перевода экономических текстов | 6 | 4-5 | 6 | 1 | 10 | ВУ ПП Тест 2 | 5 5 5 |
| <u>Тема 3:</u> Грамматические проблемы перевода экономических текстов | 6 | 6-10 | 15 | 3 | 10 | ВУ ПП Тест 3 | 5×5=25 5×4=20 5 |
| <u>Тема 4:</u> Лексические проблемы перевода | 6 | 11-13 | 9 | 1 | 10 | ВУ ПП Тест 4 | 5×2=10 5×3=15 5 |
| <u>Тема 5:</u> Экономические термины | 6 | 14-16 | 9 | 1 | 10 | ВУ Тест 5 | 5×2=10 5 |
| <u>Тема 6:</u> Реферирование и аннотирование | 6 | 17-18 | 6 | 2 | 10 | ПП Тест 6 | 5×2=10 5 |
| Итоговая аттестация: | Зачет | | | | | | |
| ИТОГО: | 6 | 1-18 | 54 | 9 | 54 | | 150 |

АСРС – аудиторная самостоятельная работа студентов

СРС – самостоятельная работа студентов

ВУ – выполнение упражнений

ПП – письменный перевод

Баллы для рубежной аттестации (9-я неделя 6-го семестра):

«зачтено»: 38 - 75 баллов

«не зачтено» (менее 50 %): менее 38 баллов

Баллы для итоговой (семестровой) аттестации:

«зачтено»: 75 - 150 баллов

«не зачтено» (менее 50%): менее 75 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 75 - 104 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Распределение баллов за выполненные задания:

| Упражнения | Перевод текстов | Тесты |
|--------------------------|-----------------|---------------|
| 5 б. × 13 = 65 | 5 б. × 11 = 55 | 5 б. × 6 = 30 |
| Итого: 65 | 55 | 30 |
| Всего: 150 баллов | | |

Технологическая карта
УЭМ 2 Научно-технический перевод (немецкий язык)
учебного модуля «Спецперевод первого иностранного языка»
семестр: 8; ЗЕТ: 3; вид аттестации: зачет
академических часов: 54, баллов рейтинга: 150

| № и наименование раздела учебного модуля | семестр | № недели | Аудиторные занятия | | СРС | Форма текущего контроля | Макс. кол-во баллов рейтинга |
|---|--------------|-------------|--------------------|----------|-----------|---------------------------------|------------------------------|
| | | | ПЗ | АСРС | | | |
| УЭМ 2 Научно-технический перевод (немецкий) | 8 | 1-18 | 54 | 9 | 54 | | 150 |
| <u>Тема 1:</u> Научно-технический стиль | 8 | 1-3 | 9 | 1 | 4 | ВУ ПП Тест 1 | 4×2=8 4×2=8 5 |
| <u>Тема 2:</u> Способы достижения адекватности перевода научно-технических текстов | 8 | 4-6 | 9 | 2 | 12 | ВУ ПП Тест 2 | 4×1=4 4×2=8 5 |
| <u>Тема 3:</u> Термины и терминология | 8 | 7-9 | 9 | 2 | 12 | ВУ ПП Тест 3 | 4×1=4 4×1=4 5 |
| <u>Тема 4:</u> Лексико-грамматические проблемы перевода технических текстов | 8 | 10-15 | 18 | 3 | 14 | ВУ ПП Тест 4 | 4×10=40 4×7=28 5 |
| <u>Тема 5:</u> Сокращения, символы, формулы | 8 | 16-18 | 9 | 1 | 12 | ВУ ПП Сообщение Тест 5 | 4×1=4 4×3=12 5 5 |
| Итоговая аттестация: | Зачет | | | | | | |
| ИТОГО: | 8 | 1-18 | 54 | 9 | 54 | | 150 |

АСРС – аудиторная самостоятельная работа студентов

СРС – самостоятельная работа студентов

ВУ – выполнение упражнений

ПП – письменный перевод

Распределение баллов за выполненные задания:

| Упражнения | Перевод текстов | Сообщение | Тесты |
|--------------------------|-----------------|--------------|---------------|
| 4 б. × 15 = 60 | 4 б. × 15 = 60 | 5 б. × 1 = 5 | 5 б. × 5 = 25 |
| Итого: 60 | 60 | 5 | 25 |
| Всего: 150 баллов | | | |

Баллы для рубежной аттестации (9-я неделя 8-го семестра):

«зачтено»: 38 - 75 баллов

«не зачтено» (менее 50 %): менее 38 баллов

Баллы для итоговой (семестровой) аттестации:

«зачтено»: 75 - 150 баллов

«не зачтено» (менее 50%): менее 75 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Спецперевод (первый иностранный язык)

Направление 45.03.02 – «Лингвистика»

Формы обучения очная / очно-заочная. Курс III, IV Семестр 6, 8

Часов: всего 324, практ. зан. 162 / 54, в том числе АСРС – 27; ВСРС – 162 / 270

Обеспечивающие кафедры – кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

| Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.) | Кол. экз. в библ. НовГУ | Наличие в ЭБС |
|---|----------------------------------|---|
| Учебники и учебные пособия | | |
| 1. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254 с. | 8 | |
| 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода=ENGLISH-RUSSIAN: учеб. пособие.-СПб.: Перспектива: Союз, 2008.–319 с. | 15 | |
| 3. Попов С.А. Научно-технический перевод: [Электронная версия] учеб. пособие / С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. – 271 с. Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 | 11 | https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 |
| 4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М., 2009. – 315 с. | 50 | |
| 5. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб., 2008. – 294 с. | 20 | |
| Учебно-методические издания | | |
| 1. Рабочая программа учебного модуля / Авт.-сост. Александрова О.А., Жукова Е.Ф., Розе Е.Е. – В. Новгород: НовГУ, 2017. | | http://www.novsu.ru/study/umk/university |
| 2. Фонд оценочных средств учебного модуля «Введение в теорию межкультурной коммуникации» / Авт.-сост. Александрова О.А., Жукова Е.Ф., Розе Е.Е., НовГУ, Великий Новгород, 2017. | | http://www.novsu.ru/study/umk/university |
| 3. Попов С.А., Жукова Е.Ф. Научно-технический перевод: учебное пособие. НовГУ им. Ярослава Мудрого. Изд. 2-ое, исправ. и допол. Великий Новгород, 2013. – 317 с. | 10 | |
| 4. Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: Учеб. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2007. - 152 с. | 10 | |
| 5. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: [Электронная версия] учебно-методическое пособие / НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2008. – 59 с. Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-116 | 11 | https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-116 |

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

| Название программного продукта, интернет-ресурса | Электронный адрес | Примечание |
|--|---|------------------------|
| Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015 | | лицензионная программа |
| МемоQ - программное обеспечение для перевода | http://kilgray.com/products/memoq | лицензионная программа |
| Электронные словари | http://www.translate.ru/ | онлайн |
| Электронный словарь Multitran | http://www.multitran.ru | онлайн |
| Электронный словарь АБВУД Lingvo×5 | http://www.lingvo.ru | онлайн |
| SDL Trados программное обеспечение для перевод (официальный сайт) | http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio | онлайн |
| Интернет-портал переводчиков | http://translations.web-3.ru/ | онлайн |

Таблица 3 – Дополнительная литература

| Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.) | Кол. экз. в библиот. НовГУ | Наличие в ЭБС |
|--|----------------------------|---------------|
| 1. Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов: Учеб. пособие для вузов. 2-е изд., доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 238 с. | 7 | |
| 2. Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб. пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр. "Лингвистика и межкультур. коммуникации". М., 2008. – 367 с. | 5 | |
| 3. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: Учеб. пособие. - 2-е изд. - М., 2009. – 383 с. | 30 | |
| 4. Гарбовский Н.К. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык: учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова, Высш. шк. перевода. - М.: Издательство МГУ им. М.В. Ломоносова, 2006. – 299 с. | 15 | |
| 5. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учеб. пособие. - СПб., 2009. | 15 | |

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. кафедрой АЯ  / Е.Ф. Жукова

Зав. кафедрой РГЯ  / Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ:

зав. отделом научной библиотеки НовГУ



/ Л.Н. Ершова /

Лист внесения изменений

| Номер изменения | Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений | Дата внесения изменения | ФИО лица, внесшего изменение | Подпись |
|--------------------|--|-------------------------------|------------------------------------|---------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |